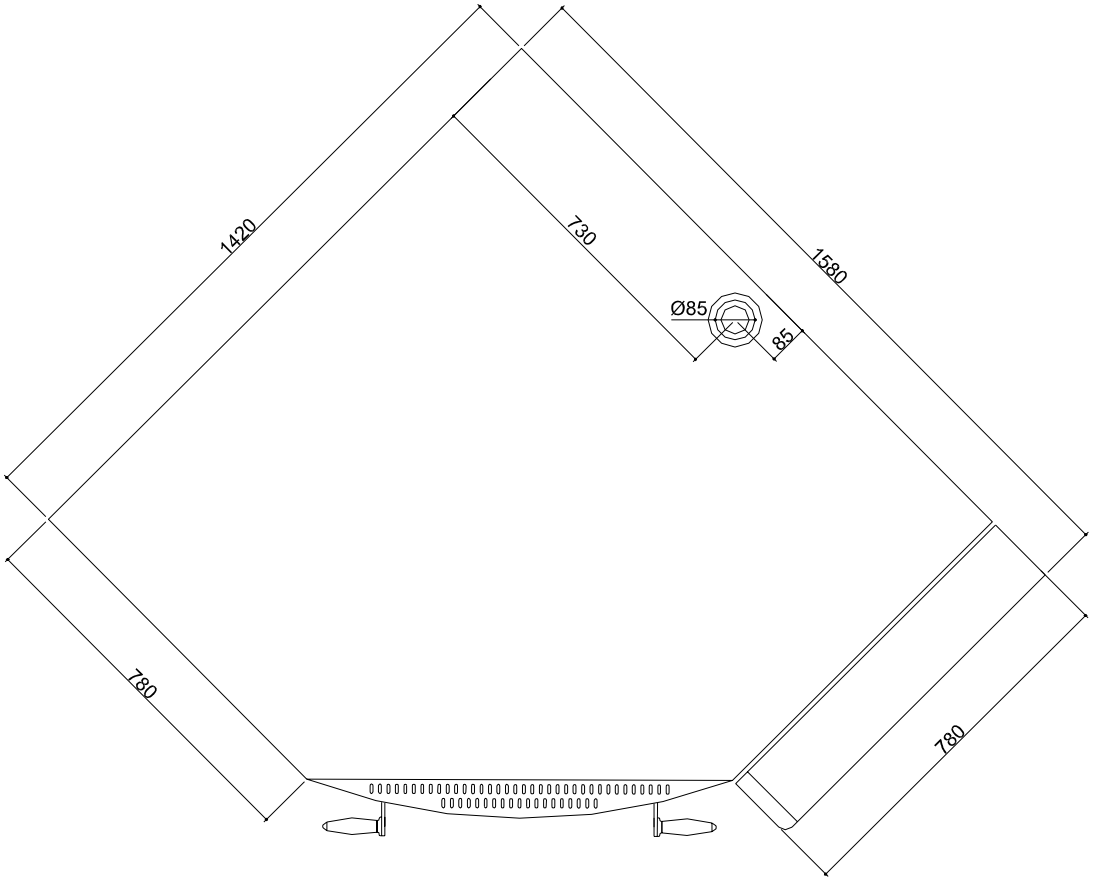
11/2006

Mod:**CGD/1X(230v/3)**

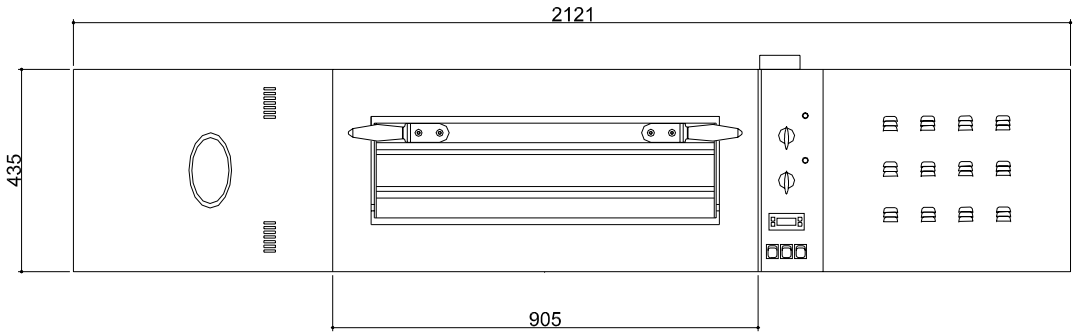
Production cod:**EV/1X(230v/3)**

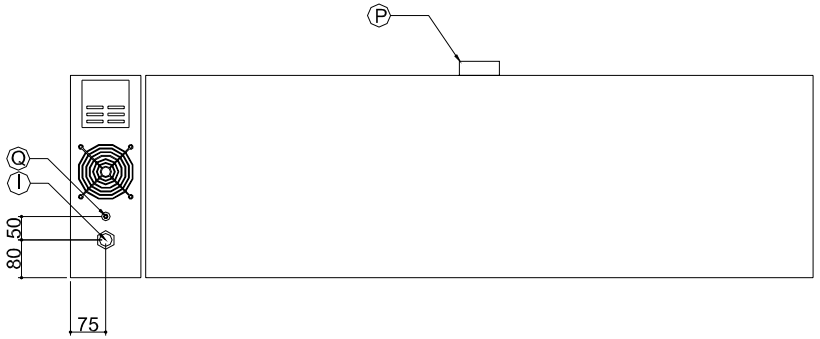
SOMMARIO / INDEX / INHALTSVERZEICHNIS / SOMMAIRE / ÍNDICE

Schema di insItallzione / Installation diagram / Installationsplan / Schéma d'installation / Esquema de instalación……...3
Schema elettrico / wiring diagram / Schaltplan / Schéma électrique / Esquema eléctrico (AC 3-N-400V 50/60 Hz)..……..……..4
Schema elettrico / wiring diagram / Schaltplan / Schéma électrique / Esquema eléctrico (AC 3-230V 50/60 Hz)……..……...5
Tabella schema elettrico / Wiring diagram list / Schaltplan Tabelle / Table schéma electrique / Tabla esquema eléctrico……6
Dati elettrici / Electrical data / Elektrische daten / Donneés électriques / Datos eléctricos..……..……..7
Avvertenze generali / General recommendations / Allgemeine Hinweise / Avertissements generaux / Advertencias generales……..……..8
Posizionamento / Positioning / Aufstellen des Ofens / Positionnement / Posicionamiento……..…...9
Prescrizioni di legge, regole tecniche e direttive / Legal and technical regulations and directives / Gesetzliche Bestimmungen, technische Vorschriften und Richtlinien
Rescriptions des lois, des reglementations techniques et des directives / Disposiciones de ley, reglas técnicas y directivas……..……..……...……10
Collegamento elettrico / Electrical connection / Elektrischer Anschluß / Branchement electrique / Conexión eléctrica……..……...…10
Precollaudo del forno / Pre-testing of the oven / Vorherige prüfung des ofens / Pre-essai du four / Preensayo del horno…..……..……11
Manutenzione / Maintenance / Wartung / Entretien / Mantenimiento……12
Avvertenze per la sicurezza / Safety recommendations / Sicherheitshinweise / Avertissements de securite / Advertencias para la seguridad……..……13
Accensione e spegnimento camera di cottura / Turning the oven on and off / Aufheizen und Abkühlen der Kochkammer / Allumage et arret de la chambre de cuisson
Encendido y apagado de la cámara de cocción……...…..14
Consigli per la cottura / Cooking recommendations / Ratschläge für das Backen / Conseils pour la cuisson / Consejos para la cocción……17
Pulizia e cura / Cleanig / Reinigung und Wartung / Nettoyage et entretien / Limpieza y conservación……..……18
Sostituzione lampada illuminazione / Light bulb replacement / Austausch der Glühbirne / Remplacement de la lampe d'éclairage / Cambio de la bombilla de iluminación 19
Sostituzione vetro porta / Door glass replacement / Austausch des Türglases / / Remplacement de la vitre de la porte / Cambio del cristal de la puerta……..……..20
Esploso / Exploded view / Explosionszeichnung / Vue éclatée / Gráfico de despiece……..21
Lista ricambi / Spare parts / Ersatzteile / Pièces de rechange / Piezass de repueesto……..22

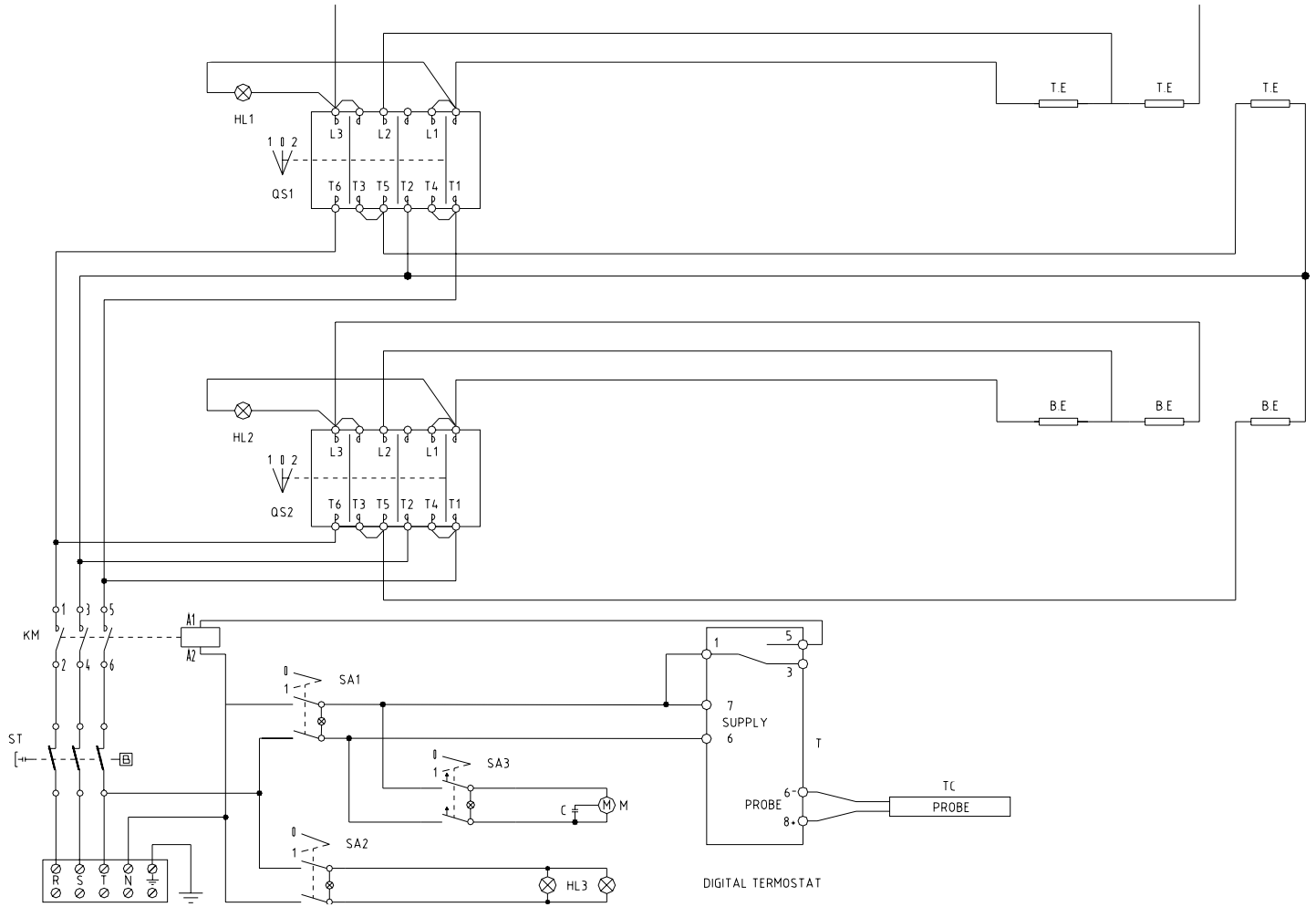


Q	Equipotenziale / Equipotential / Equipotentialline Equipotentiel / Equipotencial
I	Pressacavo / Cord socket / Kabelhalterung Serre-câble / Presacable
P	Sfiato vapori / Steam vent / Dampfentlüftung Event vapeurs / Respiradero vapores

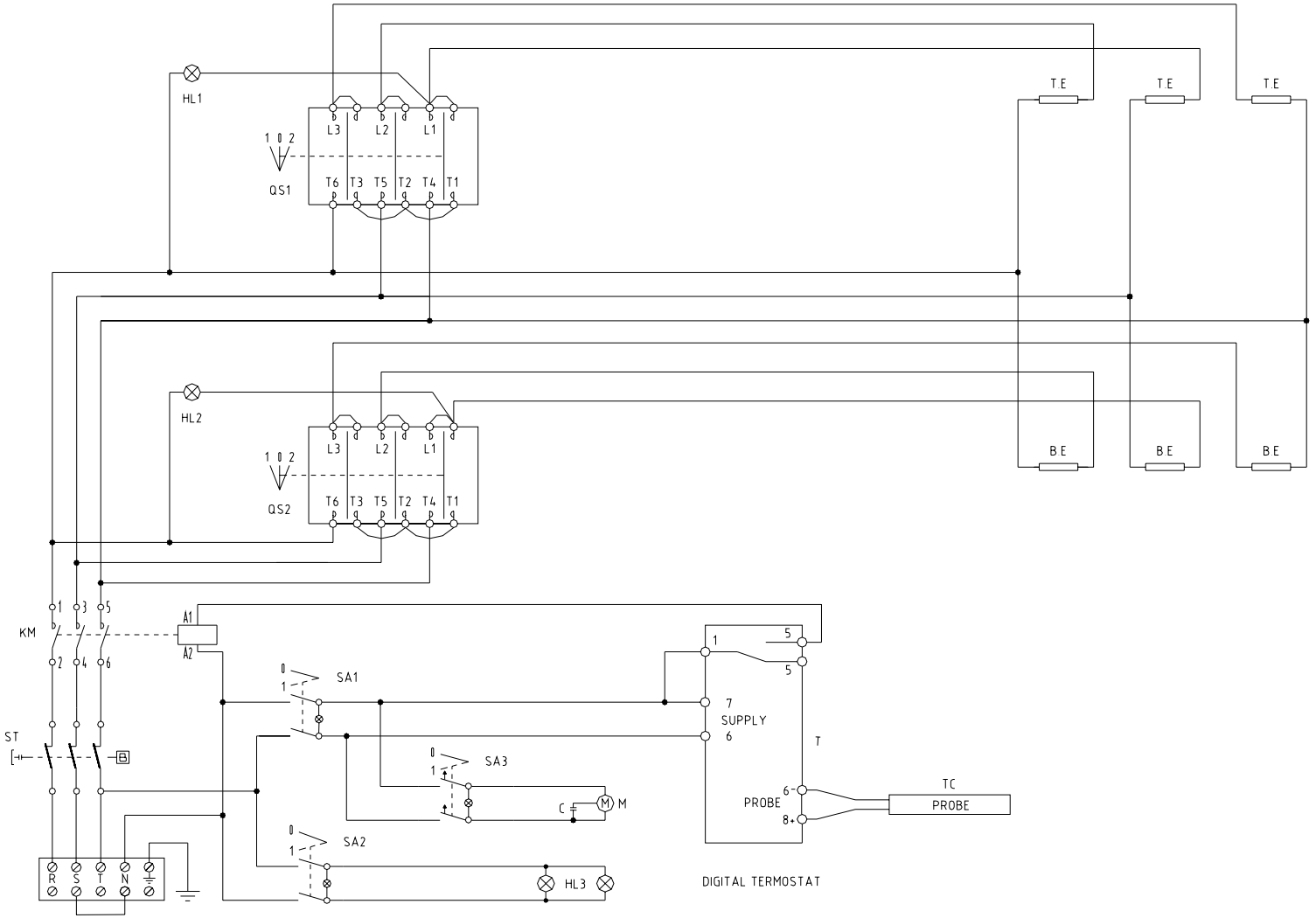




SCHEMA ELETTRICO AC 3-N-400 50/60 Hz



SCHEMA ELETTRICO AC 3-230 50/60 Hz



	I	GB	DE	FR	SP
QS1	Commutatore cielo	Commutator	Umschalter	Commutateur	Conmutador
QS2	Commutatore platea	Commutator	Umschalter	Commutateur	Conmutador
HL1	Lampada spia	Indicator light	Kontrollampe	Lampe témoin	Lámpara piloto
HL2	Lampada spia	Indicator light	Kontrollampe	Lampe témoin	Lámpara piloto
KM	Teleruttore	Contactor	Schütz	Contacteur	Contactor
ST	Termostato di sicurezza	Safe thermostat	Uberhitzungsschutz	Thermostat de sécurité	Termostato de seguridad
SA1	Interruttore generale	Power switch	Hauptschalter	Interrupteur général	Interruptor general
SA2	Interruttore luce	Light switch	Lichtschalter	Interrupteur éclairage	Interruptor luz
SA3	Pulsante apertura camino	Flue key	Kamintaste	Touche évent	Tecla chimenea
T	Termostato digitale	Electronic thermostat	Elektronisches Thermostat	Thermostat électronique	Termostato electrónico
TC	Sonda	Temperature sensor TCJ	Sonde TCJ	Sonde TCJ	Sonda TCJ
TE	Resistenze superiori	Upper Heating element	Obere Heinzelement	Résistance superieures	Resistencia superiores
BE	Resistenze inferiori	Lower Heating element	Untere Heinzelement	Résistance inferieures	Resistencia inferiores

DATI ELETTRICI – ELECTRICAL DATA – ELEKTRICAL DATEN – DONNÉES ÉLECTRICQUES – DATOS ELÉCTRICOS				
MODELLO MODEL MODELL MODELE MODELO	**TENSIONE VOLTAGE SPANNUNG TENSION VOLTAJE**	**ASSORBIMENTO INPUT AUFNAHME PUISSANCE ABSORBEE ABSORCIÓN**	**AMPERE AMPERES AMPERE AMPERES AMPERIOS**	**CAVO DI ALLACCIAMENTO CONNECTING CABLE ANSCHUBKABEL CÂBLE DE RACCORDEMENT CABLE DE CONEXIÓN**
EV/1X	AC 3-230 V (B)	11.7	29.4	4X4 mm²
	AC 3-N-400 V (C)		16.9	5X 2.5 mm²
EV/2X	AC 3-230 V (B)	23.4	58.8	4X10 mm²
	AC 3-N-400 V (C)		33.8	5X6 mm²

N.B. Questi cavi possono essere usati solo se la loro lunghezza non supera 2 metri tra il punto in cui il cavo o la sua protezione entra nell'apparecchio e l'entrata nella spina. Per cavi di lunghezza superiore a 2 metri, adeguare la sezione.

N.B. These cords may only be used if their length does not exceed 2 meter between the point where the cord or cord guard enters the appliance and the entry to the plug. For cords longer than 2 meter, adapt the size.

N.B. Die Kabel dürfen nur dann benutzt werden, wenn zwischen dem Eintrittspunkt des Kabels oder des Kabelschutzes in das Gerät und der Steckdose nicht mehr als 2 meter liegen. Für Kabe die länger als 2 meter sind sollte man den Querschnitt vergrössern.

N.B. Ces câbles ne peuvent être utilisés que si leur longueur ne dépasse pas 2 métres entre le point où le câble ou sa protection entre dans l'appareil et l'entrée dans la fiche. Pour câble de longueurs supérieures a 2 métres il sera nécessaire d'en augmenter la section.

N.B. Estos cables podrán utilizarse sólo si la longitud de los mismos entre la entrada en el enchufe y el punto en el cual el cable o su protección entra en el aparato es inferior a los 2 metros. Para longitudes superiores a 2 metros deberá dimensionarse adecuadamente el cable de alimentación.

AVVERTENZE GENERALI

- Prima di utilizzare l'apparecchiatura leggere attentamente questo manuale, in quanto vi sono contenute le informazioni tecniche per l'installazione e la manutenzione ed i consigli per il suo corretto utilizzo.
- Il manuale d'istruzioni deve essere conservato presso la ditta utilizzatrice e messo a disposizione di coloro che provvedono all'uso o alla manutenzione dell'apparecchiatura stessa.
- L'installazione dell'apparecchiatura deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore da personale qualificato.
- Quest'apparecchiatura deve essere destinata solo all'uso per il quale è stata concepita, cioè per la cottura di pizze o prodotti alimentari analoghi. Ogni altro uso è da ritenersi improprio.
- L'apparecchiatura deve essere utilizzata solo da personale addestrato all'uso della stessa.
- Disattivare l'apparecchiatura in caso di guasto o cattivo funzionamento.
- Per eventuali riparazioni, rivolgersi esclusivamente ad un centro d'assistenza tecnica autorizzato dal costruttore e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.

GENERAL RECOMMENDATIONS

- Before using the appliance, carefully read this manual as it contains technical information for installation and maintenance and advice for correct use.
- The instruction manual should be kept on the user's premises and be available for consultation by all those assigned to using and maintaining the appliance.
- The appliance should be installed by qualified personnel in compliance with the manufacturer's instructions.
- This appliance should only be used for the purpose for which it was designed i.e. for cooking pizzas or similar food products. Any other use is to be considered improper.
- The appliance should only be used by properly trained personnel.
- Switch off and disconnect the appliance in the event of malfunctioning or failure.
- For any repairs only go to a manufacturer's authorised service centre and ask that original spare parts be used.

ALLGEMEINE HINWEISE

- Bitte lesen Sie dieses Handbuch aufmerksam, bevor Sie den Ofen in Betrieb nehmen. Es enthält die technischen Informationen für die Installation und die Wartung sowie Hinweise für den sachgemässen Gebrauch.
- Das Bedienungshandbuch ist beim Benutzerunternehmen zu verwahren und muß den Personen zur Verfügung gestellt werden, die sich um die Benutzung oder Wartung des Gerätes kümmern.
- Die Installation des Gerätes darf nur von Fachpersonal und gemäß den Herstelleranleitungen ausgeführt werden.
- Dieses Gerät wurde ausschließlich zum Backen von Pizzen oder ähnlichen Lebensmitteln entwickelt. Jede andere Verwendung ist unsachgemäß.
- Das Gerät darf nur von geschultem Personal betrieben werden.
- Das Gerät muss bei Störungen oder Fehlfunktionen abschalten.
- Für eventuelle Reparaturen wenden Sie sich ausschließlich an einen autorisierten technischen Kundendienst des Herstellers und verlangen Sie stets den Einsatz von Originalersatzteilen.

AVERTISSEMENTS GENERAUX

- Nous vous conseillons de lire attentivement ce manuel avant d'utiliser le four. Ce manuel contient en effet toutes les informations techniques pour l'installation et l'entretien du four ainsi que les conseils d'utilisation pour en tirer les meilleurs avantages.
- Le manuel d'instructions doit être soigneusement conservé par l'acheteur et mis à la disposition des préposés à l'utilisation et à l'entretien du four.
- L'installation de l'appareil doit être effectuée par un personnel qualifié conformément aux instructions du constructeur.
- Cet appareil ne doit être destiné qu'à l'usage pour lequel il a été conçu, c'est-à-dire pour la cuisson de pizzas ou de produits alimentaires similaires. Tout autre usage doit être considéré comme impropre.
- L'appareil ne doit être utilisé que par un personnel ayant suivi une formation spécifique pour son utilisation.
- Débrancher l'appareil en cas de panne ou de mauvais fonctionnement.
- Pour toute intervention de réparation, s'adresser exclusivement au service après-vente agréé par le constructeur et exiger l'utilisation de pièces de rechange originales.

ADVERTENCIAS GENERALES

- Leer atentamente este manual antes de utilizar el aparato, ya que contiene las informaciones técnicas para realizar la instalación y el mantenimiento, así como los consejos necesarios para una correcta utilización del mismo.
- El manual de instrucciones se deberá conservar en las instalaciones de la empresa usuaria y deberá estar siempre a disposición de los utilizadores del aparato o del servicio de mantenimiento del mismo.
- La instalación del aparato deberá ser realizada por personal cualificado, conformemente a las instrucciones del fabricante.
- Este aparato deberá destinarse sólo para el uso para el cual ha sido concebido; es decir, para la cocción de pizzas o de productos alimenticios similares. Cualquier otro uso deberá considerarse impropio.
- Este aparato deberá ser utilizado sólo por personal capacitado para su uso.
- Desactivar el aparato en presencia de averías o de mal funcionamiento.
- Para la realización de eventuales reparaciones, dirigirse exclusi-vamente a un centro de asistencia técnica autorizado por el fabricante y pedir el uso de repuestos originales.

POSIZIONAMENTO

Scaricare il forno imballato con un carrello elevatore.
Sballare il forno e togliere con cura la pellicola protettiva.
Qualora restassero residui di colla sulle superfici, eliminarle con un solvente adatto e non corrosivo.
Controllare che tutte le parti costituenti il forno siano in buono stato e non presentino vizi o rotture, in caso contrario avvisare la casa produttrice per le procedure da seguire.
Posizionare il forno sopra un supporto aperto, una cella di lievitazione o un qualsiasi altro basamento costruito in materiale non infiammabile, in bolla e che ne sopporti il peso.
Effettuare questa operazione con l'ausilio di adeguate attrezzature meccaniche di sollevamento.
Si consiglia inoltre di collegare il tubo di scarico del forno ad un condotto di evacuazione vapori o di inserire il forno stesso sotto una cappa aspirante.

POSITIONING

Unload the packed oven by means of a fork lift truck.
Unpack the oven and carefully remove the protective film.
Should any glue remain on the oven surface, remove with a suitable, non-corrosive solvent.
Check that all the component parts of the oven are in good condition and are not faulty or broken, otherwise inform the manufacturer in order to be told the procedure to follow.
Put the oven on an open support, a leavening cell or any other base made of non-flammable material, making sure it is level and can withstand the weight of the oven.
Carry out this operation with the help of suitable mechanical lifting equipment .
It is recommended connect the oven's discharge hose to a steam or smoke exhaust duct or to place the oven itself under an extraction hood.

AUFSTELLEN DES OFENS

Laden Sie den verpackten Ofen mit Hilfe eines Gabelstaplers ab.
Nach dem Auspacken entfernen Sie sorgfältig den Schutzfilm.
Sollten Klebereste auf der Oberfläche zurückbleiben, entfernen Sie diese mit Einem geeigneten, nicht beizenden Lösungsmittel.
Versichern Sie sich, daß sich alle Bestandteile des Ofens in einem guten Zustand befinden und keine Mängel oder Beschädigungen aufweisen.
Andernfalls verständigen Sie den Hersteller für weitere Maßnahmen.
Den Ofen auf einem offenen Gestell, einer Teíglagerkammer ader auf jedem anderen dem Gewicht standhaitenden, exakt waagerecht ausgerichteten und aus nícht brennbarem Material bestehenden Fundament aufstellen.
Diese Arbeitsgänge unter Zuhilfenahme angemessener mechanischer Hubgeräte durchführen.
Wir empfehlen desweiteren, das Abzugsrohr des Ofens an eine Dampfabzugsleitung anzuschließen oder
den Ofen direkt unter einer Abzugshaube zu positionieren.

POSITIONNEMENT

Décharger le four emballé au moyen d'un chariot élévateur.
Déballer le four et enlever avec soin la pellicule de protection.
S'il devait toutefois rester des traces de colle sur les surfaces, les enlever à l'aide d'un solvant approprié et non corrosif.
Contrôler que toutes les parties composant le four sont en parfaites conditions et ne présentent pas de vices ou de ruptures.
Dans le cas contraire, contacter le fabricant pour connaître les procédures à suivre.
Positionner le four au-dessus d'un support ouvert, une cellule de levage ou toute autre base construite en matériau non inflammable, parfaitement horizontal, en mesure d'en supporter le poids.
Effectuez cette opération en utilisant des équipements mécaniques de levage appropriés.
Nous vous conseillons, en outre, de raccorder le tuyau d'évacuation du four à une conduite d'expulsion des vapeurs ou de placer le four même en dessous d'une hotte aspirante.

POSICIONAMIENTO

Descargar el horno embalado utilizando una carretilla elevadora .
Desembalar el horno y extraer con sumo cuidado la película de rotección. Si quedaran residuos de cola en las superficies, eliminarlos con un disolvente adecuado y no corrosivo.
Controlar que todas las partes que constituyen el horno estén en buen estado y que no presenten vicios o rupturas; en caso contrario, contactar el fabricante para los procedimientos a seguir.
Colocar el horno sobre un soporte abierto, una cámara de leulado o cualquier otra base fabricada en material no inflamable, en posición perfectamente horizontal y que soporte su peso.
Realizar esta operación con la ayuda de equipamiento mecánico de elevación apropiado.
Además, se aconseja conectar el tubo de descarga del horno con un conducto para la eliminación de los vapores o colocar el horno debajo de una campana aspirante.

PRESCRIZIONI DI LEGGE, REGOLE TECNICHE E DIRETTIVE

Durante l'installazione sono da osservare le seguenti prescrizioni:

- Norme di legge vigenti in materia.
- Regolamenti edilizi ed antincendio locali.
- Normative sugli impianti elettrici.
- Norme antinfortunistiche vigenti.

COLLEGAMENTO ELETTRICO

Il collegamento elettrico deve essere eseguito esclusivamente da personale qualificato.
La targhetta dati tecnici , posta sul retro del forno, contiene tutte le informazioni necessarie per un corretto allacciamento.
L'apparecchio deve essere collegato alla rete di alimentazione con un cavo del tipo H05 RN-F.
Per effettuare questa operazione togliere il pannello laterale destro del forno, collegare il cavo alla morsettiera e fermarlo con l'apposito pressacavo situato sul retro del apparecchio stesso.
Collegare il forno a terra ed inserirlo nel circuito equipotenziale; il morsetto atto a tale scopo si trova sul retro del forno, ed è contraddistinto dal simbolo internazionale ⏚ .

LEGAL AND TECHNICAL REGULATIONS AND DIRECTIVES

When installing this oven, you must comply with the following:

- By-laws currently in effect.
- Local building and fire-prevention regulations.
- Regulations regarding electrical systems.
- Accident-prevention regulations currently in effect.

ELECTRICAL CONNECTION

Electrical connections must be performed only by a qualified electrician. The technical data plate located on the back of the oven contains all the information required for proper electrical connection.
The appliance must be connected to the mains using a H05 RN-F type power cord.
In order to do that, remove the oven right side panel, connect the cord to the terminal box and fasten it with the proper cable glands found on the appliance back.
Connect the oven to earth and insert it into the unipotential circuit; the terminal for this purpose is to be found at the rear of the oven and is marked by the international symbol ⏚ .

GESETZLICHE BESTIMMUNGEN, TECHNISCHE VORSCHRIFTEN UND RICHTLINIEN

Während der Installation müssen folgende Vorschriften beachtet werden:

- Gültige Gesetze
- Örtliche Bau und Brandverhütungs- vorschriften
- Vorschriften für elektrische Anlagen
- Gültige Unfallverhütungsvorschriften.

ELEKTRISCHER ANSCHLUß

Der elektrische Anschluß darf ausschließlich von Fachpersonal ausgeführt werden.
Das Schild mit den technischen Daten auf der Rückseite des Ofens enthält alle erforderlichen Hinweise für den korrekten Anschluß.
Das Gerät muss mit einem Kabel vom Typ H05 RN-F an das Stromversorgungsnetz angeschlossen werden.
Für die Durchführung dieses Arbeitsgangs ist die rechte Seitenplatte des Ofens abzunehmen, das Kabel an die Klemmenleiste anzuschließen und mit der dafür vorgesehenen und auf der Rückseite des Geräts befindlichen Zugentlastung festzustellen.
Der Ofen muß geerdet und in ein equipotentiales System eingefügt werden. Die zu diesem Zweck dienende Klemme befindet sich auf der Rückseite des Ofens und ist durch das internationale Symbol Gekennzeichnet ⏚ .

RESCRIPTIONS DES LOIS, DES REGLEMENTATIONS TECHNIQUES ET DES DIRECTIVES

L'installation doit être réalisée en accord avec les prescriptions suivantes:

- Les lois en vigueur
- Les normes de co**P**nstruction et anti-incendie des locaux
- Les normes concernant les installations électriques.
- Les prescriptions en matière de prévention des accidents.

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Le branchement électrique doit être effectué exclusivement par un personnel qualifié.
La plaquette signalétique avec les données techniques, placée sur la paroi arrière du four, contient toutes les informations nécessaires pour un branchement correct de l'appareil.
L'appareil doit être connecté au réseau d'alimentation au moyen d'un câble du type H05 RN-F.
Pour effectuer cette opération, enlever le panneau latéral droit du four, raccorder le câble au bornier et le fixer avec le serre-câble spécifique situé à l'arrière de l'appareil.
Relier le four à la terre et l'incorporer dans un système équipotentiel; la borne prévue à cet effet est placée à l'arrière du four et porte le symbole international correspondant ⏚ .

DISPOSICIONES DE LEY, REGLAS TÉCNICAS Y DIRECTIVAS

Durante la instalación habrá que atenerse a las disposiciones siguientes:

- Leyes vigentes
- Reglamentos urbanísticos y antincendio locales
- Normativas referentes a las instalaciones eléctricas
- Disposiciones de seguridad vigentes.

CONEXIÓN ELÉCTRICA

La conexión eléctrica deberá ser llevada a cabo exclusivamente por personal cualificado.
La placa con los datos técnicos, situada en la parte trasera del horno, contiene todas las informaciones necesarias para la realización de una conexión correcta.
La máquina debe conectarse con la red de alimentación por medio de un cable tipo H05 RN-F.
Para realizar esta operación, extraer el panel lateral derecho del horno; conectar el cable con la caja de bornes y fijarlo con el fijador de cables al efecto que se encuentra en la parte trasera de la máquina misma.
Conectar el horno a tierra e insertarlo en el circuito equipotencial; el borne adecuado para ello se encuentra en la parte trasera del horno y está marcado por el símbolo internacional ⏚.

Installare a monte dell'apparecchio, nelle sue immediate vicinanze e in un luogo facilmente accessibile, un interruttore generale automatico magnetotermico differenziale onnipolare con un'apertura dei contatti di almeno 3 mm.

Connect the appliance to the electricity supply through a double-pole differential magnetothermal circuit breaker having a contact separation of at least 3 mm on both poles, which is readily accessible and near to the appliance.

Dem Gerát vorgeschaltet und in dessen unmittelbarer Náhe an eìner leícht zuqánglichen Stelle ist eín automatischer magnetothermíscher allpofiger Hauptschutzschatter mit einer Kontaktóffnung von míndestens '3 mm anzuschließen.

Installer en amont de l'appareil, en choisissant un emplacement très proche et facilement accessible, un interrupteur général automatique magnétothermique différentiel omnipolaire avec une ouverture des contacts d'au moins 3 mm.

Instalar entre el aparato y la red un interruptor general automático termomagnético diferencial omnipolar con una hendidura de los contactos de por menos de 3 mm; además, el interruptor deberá estar ubicado en proximidad del aparato mismo y en un lugar fácilmente asequible.

IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER IL MANCATO RISPETTO DI QUANTO SOPRA ESPOSTO.

THE MANUFACTURER CANNOT BE HELD LIABLE IN THE EVENT OF FAILURE TO COMPLY WITH THE ABOVE.

DER HERSTELLER WEIST JEDE HAFTUNG FÜR SCHÄDEN ZURÜCK, DIE SICH AUS DER NICHTBEACHTUNG DER VORSTEHENDEN HINWEISE ERGEBEN SOLLTEN.

LE CONSTRUCTEUR DECLINE TOUTE RESPONSABILITE EN CAS DE NON RESPECT DES INSTRUCTIONS SUSMENTIONNEES.

EL FABRICANTE DECLINA TODA RESPONSABILIDAD POR EL INCUMPLIMIENTO DE LAS SUSODICHAS DISPOSICIONES.

PRECOLLAUDO DEL FORNO

Prima della consegna al cliente, il forno viene collaudato presso le officine di costruzione sia sotto il profilo della funzionalità che della sicurezza.
Presso l'utilizzatore finale, all'atto del primo ciclo di avviamento, si raccomanda di innalzare la temperatura fino ad un valore di 150 °C (con i commutatori nella posizione 1) mantenendolo per almeno 8 ore.
In questa fase il forno produrrà fumi e odori sgradevoli dovuti all'evaporazione dell'umidità contenuta nei materiali isolanti.
Tali fumi e odori scompariranno nei successivi cicli di funzionamento.

PRE-TESTING OF THE OVEN

Before delivering to the customer, the oven is tested in the manufacturer's workshops both for functionality and safety.
At first start-up on the end user's premises, it is recommended to raise the temperature to 150 °C (with the switches in position 1) and then keep it at this temperature for at least 8 hours.
During this stage the oven will produce smoke and unpleasant odours due to the evaporation of the moisture contained in the insulating materials.
This smoke and the odours disappear in the subsequent operating cycles.

VORHERIGE PRÜFUNG DES OFENS

Vor Auslieferung des Ofens an den Kunden wird er in den Herstellungswerkstätten einer Funktions und Sicherheitskontrolle unterzogen. Beim Endbenutzer, während des ersten Betriebszyklus, sollte die Temperatur langsam und schrittweise erhöht werden. Es wird empfohlen beim Endbenutzer, während des ersten Betriebszyklus, die Temperatur bis zu einem Wert von 150° C zu erhöhen (bei Umschaltern in Position 1), der für mindestens 8 Studen gehalten werden sollte. In dieser Phase erzeugt der Ofen Rauch und unangenehme Gerüche, die auf Verdampfung der Feuchtigkeit zurückzuführen ist, die in denoliermaterialien enthalten ist. Rauch und Gerüche treten in den nachfolgenden Betriebszyklen nicht mehr auf.

PRE-ESSAI DU FOUR

Avant d'être livré au client, le four est soumis dans les ateliers de construction à des essais concernant aussi bien la fonctionnalité que la sécurité.
Lors du premier cycle de démarrage du four auprès de l'utilisatuer final, il est conseillé d'augmenter la température jusqu'à une valeur de 150° C (avec les commutateurs dans la position 1) et de la maintenir pendant au moins 8 heures. Au cours de cette phase, le four dégagera de la fumée et des odeurs désagréables dues à l'évaporation de l'humidité contenue dans les matériaux isolants.
Cette fumée et ces odeurs disparaîtront au cours des cycles de fonctionnement successifs.

PREENSAYO DEL HORNO

Antes de la entrega del horno al cliente, el mismo es ensayado en los talleres de fabricación tanto bajo el perfil de la funcionalidad como de la seguridad. Durante la realizacion del primer ciclo de puesta en marcha del horno, a llevarse a cabo en las instalaciones del usuario final, se remienda aumentar la temperatua del mismo hasta 150 °C (con los conmutadores en posición 1) y mantenerla en dicho valor durante por lo menos 8 horas.
En esta fase el horno producirá humos y olores desagradables debidos a la evaporación de la humedad contenida en los materialesislantes, los cuales desaparecerán en los ciclos de funcionamiento sucesivos.

MANUTENZIONE

Prima di iniziare qualsiasi lavoro di manutenzione, che deve essere effettuato esclusivamente da personale qualificato, è necessario scollegare il forno dall'alimentazione elettrica.

Il forno non necessita di particolare manutenzione; è comunque consigliato sottoporlo ad un controllo almeno una volta l'anno.

I pezzi di ricambio sono da richiedere esclusivamente al costruttore.

MAINTENANCE

Disconnect the oven from the electricity supply before starting any maintenance work, which should be carried out by qualified technicians only.

The oven requires no particular maintenance; it is, however, advisable to inspect it at least once a year.

The spare parts should be requested solely from the manufacturer.

WARTUNG

Vor allen Wartungsarbeiten, die ausschließlich von qualifiziertem Fachpersonal vorgenommen werden dürfen, ist es notwendig die Elektrizität zu unterbrechen.

Der Ofen bedarf keiner besonderen Wartung; es ist allerdings empfehlenswert ihn einmal jährlich einer Kontrolle zu unterziehen.

Ersatzteile sind ausschließlich über den Hersteller zu beziehen.

ENTRETIEN

Avant d'entreprendre tout travail d'entretien, qui ne doit être effectué que par un personnel qualifié, il est indispensable de couper l'alimentation électrique.

Le four ne nécessite pas d'entretien particulier; il est toutefois recommandé d'effectuer un contrôle du four au moins une fois par an.

Les pièces de rechange doivent être demandées exclusivement au constructeur.

MANTENIMIENTO

Antes de comenzar cualquier trabajo de mantenimiento, que deberá ser realizado exclusivamente por personal cualificado, es preciso desconectar el horno de la alimentación eléctrica.

El horno no requiere un mantenimiento específico; en todo caso, se recomienda someterlo a un control por lo menos una vez al año.

Las piezas de repuestos deben ser solicitadas exclusivamente al fabricante.

ISTRUZIONI ALL'USO

AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

- Il forno deve essere utilizzato solamente sotto sorveglianza.
- Durante l'uso le superfici del forno diventano calde, si raccomanda particolare prudenza.
- Il forno è destinato ad un uso professionale, pertanto solo personale qualificato ne può fare uso.
- L'installazione deve essere eseguita secondo le prescrizioni di legge vigenti esclusivamente da personale qualificato e autorizzato.
- Almeno una volta l'anno è consigliabile sottoporre il forno ad un controllo, che deve essere effettuato da personale qualificato e autorizzato.
- Il forno è stato concepito per la cottura di pizze e prodotti alimentari analoghi non contenenti alcolici; ogni altro uso è da ritenersi improprio.
- Il forno non deve essere sottoposto a getti d'acqua diretti o a pressione.
- Termostato di sicurezza: eventuali anomalie di funzionamento potrebbero provocare un sovrariscaldamento del forno ed il conseguente intervento del termostato di sicurezza.
  In questo caso, interrompere l'alimentazione elettrica e avvisare il servizio assistenza.

OPERATING INSTRUCTIONS

SAFETY RECOMMENDATIONS

- The oven should only be used under strict supervision.
- During use the oven surfaces become hot; particular caution is recommended.
- The oven is designed for professional use by qualified personnel only.
- Installation should be carried out in conformity with current regulations by qualified, authorised personnel only.
- It is recommended to have the oven inspected by qualified, authorised personnel at least once a year.
- The oven has been designed for cooking pizzas and similar alcohol-free food products; any other use is to be considered improper.
- Direct jets of water or water jets under pressure should not be used on the oven.
- Safety thermostat: any malfunctioning could cause overheating of the oven and the consequent activation of the safety thermostat.
  In this event, switch off the electricity supply, and call the service centre.

GEBRAUCHSANLEITUNG

SICHERHEITSHINWEISE

- Der Ofen darf nur unter Beobachtung benutzt werden.
- Bei Benutzung erhitzen sich die Oberflächen des Ofens, besondere Vorsicht ist angebracht.
- Der Ofen ist für die berufliche Nutzung ausgelegt und darf daher nur von Fachpersonal bedient werden.
- Die Installierung darf gemäß der geltenden Vorschriften nur durch autorisiertes Fachpersonal vorgenommen werden.
- Es wird empfohlen den Ofen wenigstens einmal jährlich einer Kontrolle durch qualifiziertes Fachpersonal zu unterziehen.
- Der Ofen ist für die Zubereitung von Pizzen oder ähnlichen Lebensmitteln ohne Alkoholgehalt entwickelt worden; jede andere Verwendung ist unsachgemäß.
- Der Ofen darf nicht mit einem direkten Wasserstrahl oder mit unter Druck stehendem Wasser in Berührung kommen.
- Sicherheitsthermostat: Eventuelle Funktionsstörungen könnten eine Überhitzung des Ofens und somit ein Eingreifen des Sicherheitsthermostats verursachen. In diesem Falle die Stromversorgung unterbrechen und den Kundendienst anfordern.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

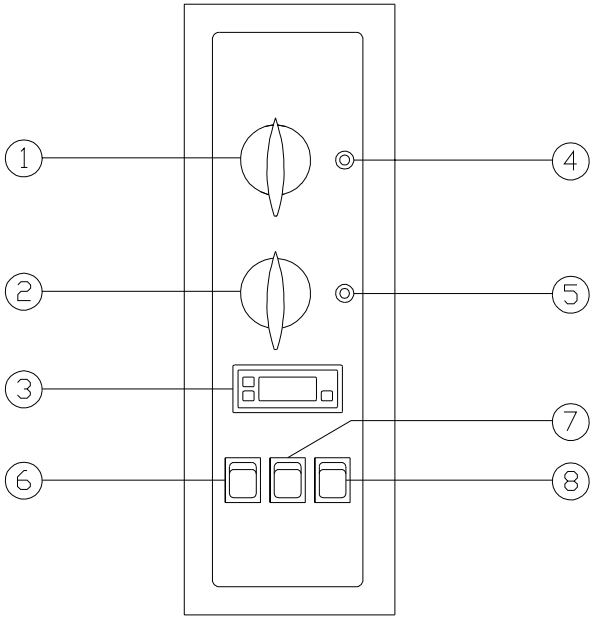
AVERTISSEMENTS DE SECURITE

- Le four doit être utilisé exclusivement sous surveillance.
- Pendant son utilisation les surfaces du four deviennent très chaudes, il est donc conseillé de faire fort attention.
- Le four est un appareil destiné à un usage professionnel et doit par conséquent être utilisé exclusivement par un personnel qualifié.
- L'installation doit être effectuées conformément aux prescriptions des lois en vigueur exclusivement par un personnel qualifié et autorisé.
- Il est conseillé de soumettre le four au moins une fois par an à un contrôle qui doit être effectué par un personnel qualifié et autorisé.
- Le four a été conçu pour la cuisson de pizzas et de produits alimentaires similaires ne contenant pas d'alcool; tout autre usage doit être considéré comme impropre.
- Le four ne doit pas être soumis à des jets d'eau directs ou sous pression.
- Thermostat de sécurité: des anomalies éventuelles de fonctionnement pourraient provoquer une surchauffe du four et, par conséquent, l'intervention du thermostat de sécurité.Dans ce cas, débrancher l'alimentation électrique, et faire appel au service après-vente.

INSTRUCCIONES DE USO

ADVERTENCIAS PARA LA SEGURIDAD

- El horno deberá utilizarse sólo bajo estricta supervisión.
- Las superficies del horno durante el uso se calientan, por lo que se recomienda manejar el aparato con suma prudencia.
- El horno está destinado para un uso profesional, por tanto sólo personal cualificado podrá utilizarlo.
- La instalación, deberá ser realizadas exclusivamente por personal cualificado y autorizado, conforme a las disposiciones de ley vigentes.
- Se recomienda someter el horno a un control por lo menos una vez al año, el cual deberá ser llevado a cabo por personal cualificado y autorizado.
- El horno ha sido concebido para la cocción de pizzas y productos alimenticios similares sin contenido de alcohol; cualquier otro uso deberá considerarse impropio.
- El horno no deberá ser sometido a chorros de agua directos o a presión.
- Termostato de seguridad: eventuales anomalías de funcionamiento podrían provocar un recalentamiento del horno y la consecuente intervención del termostato de seguridad. En este caso, interrumpir la alimentación eléctrica, y avisar al servicio de asistencia



ACCENSIONE E SPEGNIMENTO CAMERA DI COTTURA

1 Commutatore resistenze superiori: permette di controllare la potenza delle resistenze del cielo offrendo tre regolazioni, spento (0), minimo (1), massimo (2).
2 Commutatore resistenze inferiori: permette di controllare la potenza delle resistenze della platea offrendo tre regolazioni, spento (0), minimo (1), massimo (2).

TURNING THE OVEN ON AND OFF

1 Roof heating elements switch: for power control of the roof heating elements. It has three settings: off (0), minimum (1), maximum (2).
2 Floor heating elements switch: for power control of the floor heating elements. It has three settings: off (0), minimum (1), maximum (2).

AUFHEIZEN UND ABKÜHLEN DER KOCHKAMMER

1 Umschalter obere Widerstände: erlaubt die Steuerung der Leistung der Widerstände des Himmels und bietet drei Einstellungen: ausgeschaltet (0), Minimum (1), Maximum (2).
2 Umschalter der unteren Widerstände: erlaubt die Steuerung der Leistung der Widerstände der Bodenplatte und bietet drei Einstellungen: ausgeschaltet (0), Minimum (1), Maximum (2).

ALLUMAGE ET ARRET DE LA CHAMBRE DE CUISSON

1 Commutateur résistances supérieures : il permet de contrôler la puissance des résistances de la voûte en offrant trois régulations, éteint (0), minimum (1), maximum (2).
2 Commutateur résistances inférieures : il permet de contrôler la puissance des résistances de la sole en offrant trois régulations, éteint (0), minimum (1), maximum (2).

ENCENDIDO Y APAGADO DE LA CÁMARA DE COCCIÓN

1 Conmutador resistencias superiores: permite controlar la potencia de las resistencias del techo, ofreciendo tres regulaciones: apagado (0), mínimo (1), máximo (2).
2 Conmutador resistencias inferiores: permite controlar la potencia de las resistencias de la placa de fondo, ofreciendo tres regulaciones: apagado (0), mínimo (1), máximo (2).

3 Termostato digitale: permette di impostare e controllare la temperatura della camera di cottura.
4 Lampada spia: indica, quando è accesa, che le resistenze del cielo stanno riscaldando.
5 Lampada spia: indica, quando è accesa, che le resistenze della platea stanno riscaldando.
6 Interruttore luce: permette di accendere e spegnere le lampade di illuminazione della camera di cottura.
7 Tasto camino: permette, mantenendolo premuto,di variare l'apertura dei fori dello sfiato vapori posti sul retro della camera di cottura.
8 Interruttore generale: permette di accendere e spegnere il forno.

3 Digital thermostat: for setting and controlling the oven temperature.
4 Indicator light: when lit, it indicates that the roof heating elements are switched on.
5 Indicator light: when lit, it indicates that the floor heating elements are switched on.
6 Light switch: for switching the oven lights on and off.
7 Flue key: keeping it pressed, it varies the aperture of the steam vents located on the rear of the oven.
8 Power switch: for switching the oven on and off.

3 Digitalthermostat: erlaubt die Einstellung und Steuerung der Kochkammertemperatur.
4 Kontroll-Leuchte: zeigt bei Aufleuchten an, dass die Widerstände des Himmels aufheizen.
5 Kontroll-Leuchte: zeigt bei Aufleuchten an, dass die Widerstände der Bodenplatte aufheizen.
6 Lichtschalter: erlaubt das Ein- und Ausschalten der Beleuchtung in der Kochkammer.
7 Kamintaste: wird sie gedrückt gehalten, erlaubt sie die Veränderung der Öffnung der Dampfabzugslöcher auf der Rückseite der Kochkammer.
8 Hauptschalter: erlaubt das Ein- und Ausschalten des Ofens.

3 Thermostat numérique : il permet de sélectionner et contrôler la température de l'enceinte de cuisson.
4 Lampe témoin : quand elle est allumée, elle indique que les résistances de la voûte sont en train de chauffer.
5 Lampe témoin : quand elle est allumée, elle indique que les résistances de la sole sont en train de chauffer.
6 Interrupteur éclairage : il permet d'allumer et d'éteindre les lampes d'éclairage de l'enceinte de cuisson.
7 Touche évent : elle permet, lorsqu'elle est maintenue pressée, de modifier l'ouverture des orifices d'évent des vapeurs, situés à l'arrière de l'enceinte de cuisson.
8 Interrupteur général : il permet d'allumer et d'éteindre le four.

3 Termostato digital: permite fijar y controlar la temperatura de la cámara de cocción.
4 Lámpara piloto: indica, cuando está encendida, que las resistencias del techo están calentando.
5 Lámpara piloto: indica, cuando está encendida, que las resistencias de la placa de fondo están calentando.
6 Interruptor luz: permite encender y apagar las lámparas de iluminación de la cámara de cocción.
7 Tecla chimenea: permite, manteniéndola pulsada, variar la apertura de los orificios del purgador de vapores puesto en la parte trasera de la cámara de cocción.
8 Interruptor general: permite encender el horno y apagarlo.

Accensione, impostazione parametri, spegnimento

Per accendere il forno premere l'interruttore generale (8).
Il display del termostato (3) visualizzerà la temperatura presente all'interno della camera di cottura.
Per impostare la temperatura desiderata, premere e rilasciare istantaneamente il tasto SET; sul display apparirà la scritta SP1; premere nuovamente il tasto SET per visualizzare la temperatura impostata; agire quindi entro 15 secondi sui tasti UP e DOWN per variare tale temperatura; confermare il valore prescelto premendo due volte il tasto FNC .
Ogni volta che essa verrà raggiunta l'alimentazione elettrica si interromperà automaticamente.
Per alimentare le resistenze portare i commutatori (1) e (2) nella posizione 1 o 2.
Per spegnere il forno premere nuovamente l'interruttore generale.

N.B. La temperatura impostata al momento dello spegnimento, verrà memorizzata e riproposta alla riaccensione del forno.

Switching on, setting parameters, switching off

To switch on the oven, press the power switch (8).
The temperature inside the oven appears on the thermostat display (3).
To set the desired temperature, press and then release immediately the SET button; the display will read SP1; press the SET button again to see the set temperature; you must act in the following 15 seconds on the UP and DOWN buttons in order to change such temperature; confirm the chosen temperature by pressing twice the FNC button.
Once the set temperature has been reached, the power supply is automatically cut off.
To power the heating elements, put switches (1) and (2) to position 1 or 2.
To switch off the oven, press the power switch again.

N.B. The set temperature at the time of switching off is stored and appears as the set temperature when the oven is switched on again.

Einschalten, Einstellen der Parameter, Ausschalten

Für das Ausschalten des Oür das Einschalten des Ofens den Hauptschalter (8) drücken.
Das Thermostatdisplay (3) zeigt die Temperatur in der Kochkammer an.
Für die Einstellung der gewünschten Temperatur die Taste SET drücken und sofort wieder loslassen. Im Display erscheint der Schriftzug SP1. Erneut die Taste SET drücken, um die eingestellte Temperatur anzuzeigen. Dann innerhalb von 15 Sekunden über die Tasten UP und DOWN diese Temperatur verändern.
Den vorgewählten Wert durch zweimaliges Drücken der Taste FNC bestätigen.
Jedes Mal, wenn die eingestellte Temperatur erreicht wird, unterbricht sich automatisch die Stromversorgung.
Für die Speisung der Widerstände die Umschalter (1) und (2) in die Position 1 oder 2 bringen.
Zum Ausschalten des Ofens erneut den Hauptschalter drücken.

P.S. Die zum Zeitpunkt des Ausschaltens des Ofens eingestellte Temperatur wird gespeichert und beim Einschalten des Ofens wieder vorgeschlagen.

Mise en marche, introduction des paramètres, arrêt

Pour allumer le four, appuyer sur l'interrupteur général (8).
L'afficheur du thermostat (3) visualisera la température présente à l'intérieur de l'enceinte de cuisson.
Pour sélectionner la température souhaitée, appuyer et relâcher instantanément la touche SET ; l'écran visualisera l'inscription SP1 ; appuyer à nouveau sur la touche SET pour visualiser la température configurée ; presser ensuite dans les 15 secondes qui suivent les touches UP et DOWN pour modifier cette température ; confirmer la valeur sélectionnée en appuyant deux fois sur la touche FNC.
Chaque fois que cette température sera atteinte, l'alimentation électrique se coupera automatiquement.
Pour brancher les résistances, régler les commutateurs (1) et (2) sur la position 1 ou 2.
Pour éteindre le four, appuyer à nouveau sur l'interrupteur général.

N.B. La température sélectionnée au moment de l'arrêt du four est mémorisée et reproprosée lors de la remise en marche du four.

Encendido, fijación parámetros y apagado

Para encender el horno, pulsar el interruptor general (8).
El display del termostato (3) visualizará la temperatura presente en el interior de la cámara de cocción.
Para configurar la temperatura deseada, pulsar y soltar instantáneamente el botón SET; en el display se visualizará SP1; pulsar otra vez el botón SET para visualizar la temperatura definida; dentro de 15 segundos actuar en los botones UP y DOWN para modificar esta temperatura; confirmar el valor seleccionado pulsando dos veces el botón FNC.
Cada vez que se alcance la referida temperatura, la alimentación eléctrica se interrumpirá automáticamente.
Para alimentar las resistencias, situar los conmutadores (1) y (2) en posición 1 ó 2.
Para apagar el horno, pulsar de nuevo el interruptor general.

N.B. La temperatura fijada en el instante del apagado será memorizada y será propuesta de nuevo tras el reencendido del horno.

CONSIGLI PER LA COTTURA

I parametri di funzionamento variano al variare del tipo di cottura che si intende praticare.
In linea generale consigliamo di seguire la seguente tabella:

COOKING RECOMMENDATIONS

The operational parameters vary in relation to the variations in the type of cooking or baking you intend to do.Generally speaking, we recommend that you follow this table:

RATSCHLÄGE FÜR DAS BACKEN

Die Funktionsparameter ändern sich je nachdem welche Backart zur Anwendung gelangt.Im allgemeinen empfehlen wir, nachstehende Tabelle als Leitfaden zu verwenden:

CONSEILS POUR LA CUISSON

Les paramètres de fonctionnement changent en fonction du type de cuisson que l'on souhaite effectuer.
De manière générale, nous vous conseillons de vous référer au tableau suivant:

CONSEJOS PARA LA COCCIÓN

Los parámetros de funcionamiento cambian al variar el tipo de cocción que se pretende efectuar.
En general, aconsejamos atenerse a la tabla siguiente:

	COTTURA SU PIETRA COOKING ON STONE BACKEN AUF STEIN CUISSON SUR PIERRE COCCIÓN EN PIEDRA	**COTTURA SU PADELLINO COOKING ON PAN BACKEN IN PFÄNNCHEN CUISSON DANS MOULE À BORDS BAS COCCIÓN EN SARTÉN**	**COTTURA SU TEGLIA COOKING ON G-TIN BACKEN IN DER BACKFORM CUISSON DANS MOULE À BORDS HAUTS COCCIÓN EN BANDEJA**
TEMPERATURA (C°) TEMPERATURE (C°) TEMPERATUR (C°) TEMPERATURE (C°) TEMPERATURA (C°)	300 - 330	330 - 350	350 - 390
COMMUTATORE SUPERIORE UPPER SWITCH OBERER UMSCHALTER COMMUTATEUR SUPÉRIEUR CONMUTADOR SUPERIOR	2	2	2
COMMUTATORE INFERIORE LOWER SWITCH UNTERER UMSCHALTER COMMUTATEUR INFÉRIEUR CONMUTADOR INFERIOR	0 / 1	1 / 2	1 / 2
TEMPO TIME ZEIT TEMPS TIEMPO	~ 3 min.	~ 3 min.	~ 5 min.

PULIZIA E CURA

Prima di effettuare operazioni di pulizia o manutenzione, interrompere l'alimentazione elettrica e aspettare che il forno si raffreddi.

ATTENZIONE: non lavare il forno con getti d'acqua diretti o in pressione!

Pulire quotidianamente la camera di cottura asportando eventuali residui alimentari senza utilizzare sostanze nocive alla salute.
Pulire le parti esterne con un panno asciutto evitando l'uso di solventi o prodotti contenenti sostanze abrasive o clorate.
Non pulire il cristallo della porta quando è ancora caldo.
Nel caso in cui il forno non venga utilizzato per lunghi periodi, disinserire l'alimentazione elettrica e passare sulle superfici di acciaio inox un panno imbevuto di olio di vaselina per stendere un velo protettivo.

Tutti questi accorgimenti sono determinanti per la buona conservazione del forno e la loro mancata osservanza potrebbe causare danni che esulano dalla garanzia!

CLEANING

Disconnect from the electricity supply and wait for the oven to cool before carrying out any cleaning or maintenance.

ATTENTION: do not use jets of water, either direct or under pressure, for cleaning the oven!

Clean the oven interior daily, removing any food particles without using substances that are harmful to health. Clean the exterior with a dry cloth, avoiding the use of solvents or products containing abrasive substances or chlorates.
Do not clean the glass door when it is still hot.
If the oven is not to be used for a long period, disconnect from the electricity supplies and wipe the stainless steel surfaces with a cloth soaked in Vaseline oil to form a protective film over them.

These recommendations are important for keeping the oven in good condition and failure to observe them could result in damage which is not covered by the warranty

REINIGUNG UND WARTUNG

Vor Reinigungs- oder Wartungsarbeiten die Elektrizität unterbrechen und abwarten, bis der Ofen abgekühlt ist.

ACHTUNG: Den Ofen nicht mit direktem Wasserstrahl oder mit unter Druck stehendem Wasser reinigen.

Die Kochkammer täglich reinigen und eventuelle Nahrungsmittelreste entfernen. Hierbei keine gesundheitsschädlichen Substanzen verwenden. Die Außenteile mit einem trockenen Tuch reinigen und keine Lösungsmittel oder Produkte verwenden, die Scheuer- oder Chlorsubstanzen enthalten.
Das Türglas nicht reinigen, solange es heiß ist.
Wird der Ofen über einen längeren Zeitraum nicht eingesetzt, den Netzstecker ziehen, und die Edelstahloberfläche mit einem in Vaselineöl getränkten Tuch reinigen, um so einen Schutzfilm aufzutragen.

All diese Maßnahmen halten den Ofen in einem guten Zustand und deren Nichtbeachtung kann Schäden verursachen, die von der Garantie nicht gedeckt werden.

NETTOYAGE ET ENTRETIEN

Avant d'effectuer tout travail de nettoyage ou d'entretien, débrancher l'alimentation électrique, et attendre que le four se refroidisse.

ATTENTION: ne jamais nettoyer le four avec des jets d'eau directs ou sous pression!

Nettoyer quotidiennement la chambre de cuisson en enlevant les éventuels résidus alimentaires sans utiliser de substances nuisibles à la santé.
Nettoyer les parties extérieures à l'aide d'un chiffon sec en évitant l'utilisation de solvants ou de produits contenant des substances abrasives ou chloratées. Ne pas nettoyer la vitre de la porte quand elle est encore chaude. Si l'on prévoit de ne pas utiliser le four pendant une longue période de temps: débrancher l'alimentation électrique, protéger les surfaces en acier inoxydable en passant un chiffon humecté d'huile de vaseline pour les recouvrir d'une couche de protection.

Toutes ces précautions sont fondamentales afin de conserver le four en parfait état et le non respect de ces instructions pourraient entraîner des dégâts à l'appareil qui ne sont pas couverts par la garantie!

LIMPIEZA Y CONSERVACIÓN

Antes de efectuar las operaciones de limpieza o de mantenimiento, interrumpir la alimentación eléctrica y esperar que el horno se enfríe.

ATENCIÓN: no lavar el horno con chorros de agua directos o a presión.

Limpiar cotidianamente la cámara de cocción eliminando los eventuales residuos alimenticios sin utilizar sustancias nocivas para la salud.
Limpiar las partes externas con un paño seco, evitando el uso de disolventes o de productos que contengan sustancias abrasivas o cloradas.
No limpiar el cristal de la puerta cuando aún esté caliente.
En caso de que no se utilice el horno durante largos períodos, desconectar la alimentación eléctrica y limpiar las superficies de acero inoxidable con un paño impregnado de aceite de vaselina para aplicar una película de protección.

Todas estas previsiones son muy importantes para la buena conservación del horno y su incumplimiento podría causar daños no contemplados en la garantía.

SOSTITUZIONE LAMPADA ILLUMINAZIONE

Spegnere il forno e interrompere l'alimentazione elettrica.
Aspettare che il forno si raffreddi.
Svitare la calotta di protezione della lampada posta sul lato interno della camera di cottura; svitare e sostituire la lampada d'illuminazione; avvitare nuovamente la calotta di protezione.

LIGHT BULB REPLACEMENT

Switch off the oven and disconnect from the electricity supply.
Wait for the oven to cool down.
Unscrew the lamp cover located inside the oven; unscrew and replace the light bulb; screw the lamp cover back on.

AUSTAUSCH DER GLÜHBIRNE

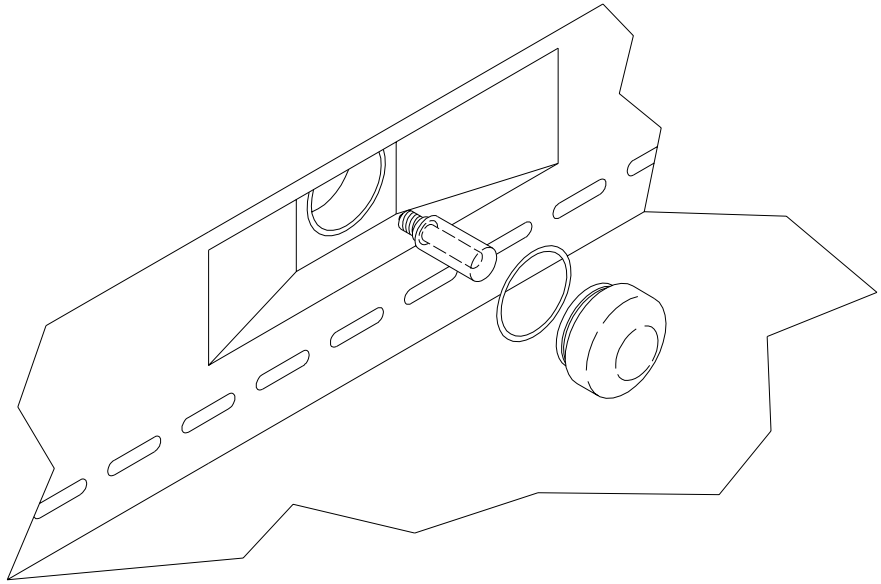
Den Ofen ausschalten und die Stromversorgung unterbrechen. Abwarten, bis der Ofen abgekühlt ist. Die Schutzkappe der Glühbirne auf der Innenseite der Kochkammer abdrehen; die Glühbirne ausschrauben und austauschen; die Schutzkappe wieder aufschrauben.

REMPLACEMENT DE LA LAMPE D'ÉCLAIRAGE

Eteindre le four et couper l'alimentation électrique. Attendre que le four refroidisse. Dévisser la calotte de protection de la lampe située sur la partie interne du compartiment cuisson; dévisser et remplacer la lampe d'éclairage; replacer et visser à nouveau la calotte de protection.

CAMBIO DE LA BOMBILLA DE ILUMINACIÓN

Apagar el horno e interrumpir la alimentación eléctrica. Esperar que el horno se enfríe. Destornillar la tapa de protección de la bombilla puesta en el interior de la cámara de cocción; destornillar la lámpara de iluminación y cambiarla; atornillar de nuevo la tapa de protección.



SOSTITUZIONE VETRO PORTA

Spegnere il forno e aspettare che si raffreddi.
Aprire la porta della camera di cottura; svitare le viti di fissaggio dei profili fermavetro; rimuovere tali profili e sostituire il vetro; fissare nuovamente i due profili fermavetro e chiudere la porta della camera di cottura.

DOOR GLASS REPLACEMENT

Switch off the oven and wait for it to cool down.
Open the oven door; unscrew the retaining screws securing the glazing beads; remove the bead profiles and replace the glass; fix the two glazing bead profiles again and close the oven door.

AUSTAUSCH DES TÜRGLASES

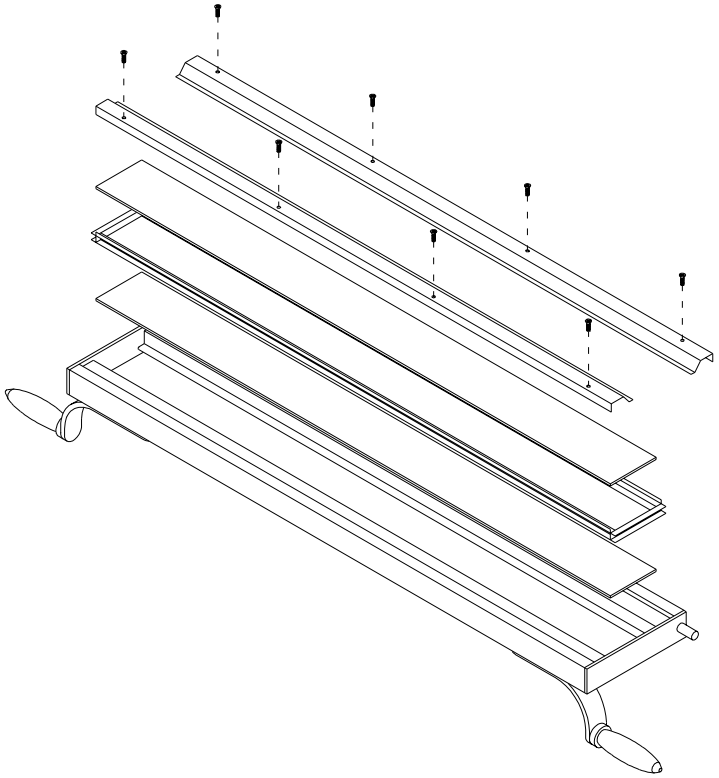
Den Ofen ausschalten und abwarten, bis er abgekühlt ist.
Die Tür der Kochkammer öffnen; die Befestigungsschrauben der Glashalterprofile lösen; die Profile abnehmen und das Glas austauschen; die beiden Glashalterprofile wieder aufsetzen und die Tür der Kochkammer schließen.

REMPLACEMENT DE LA VITRE DE LA PORTE

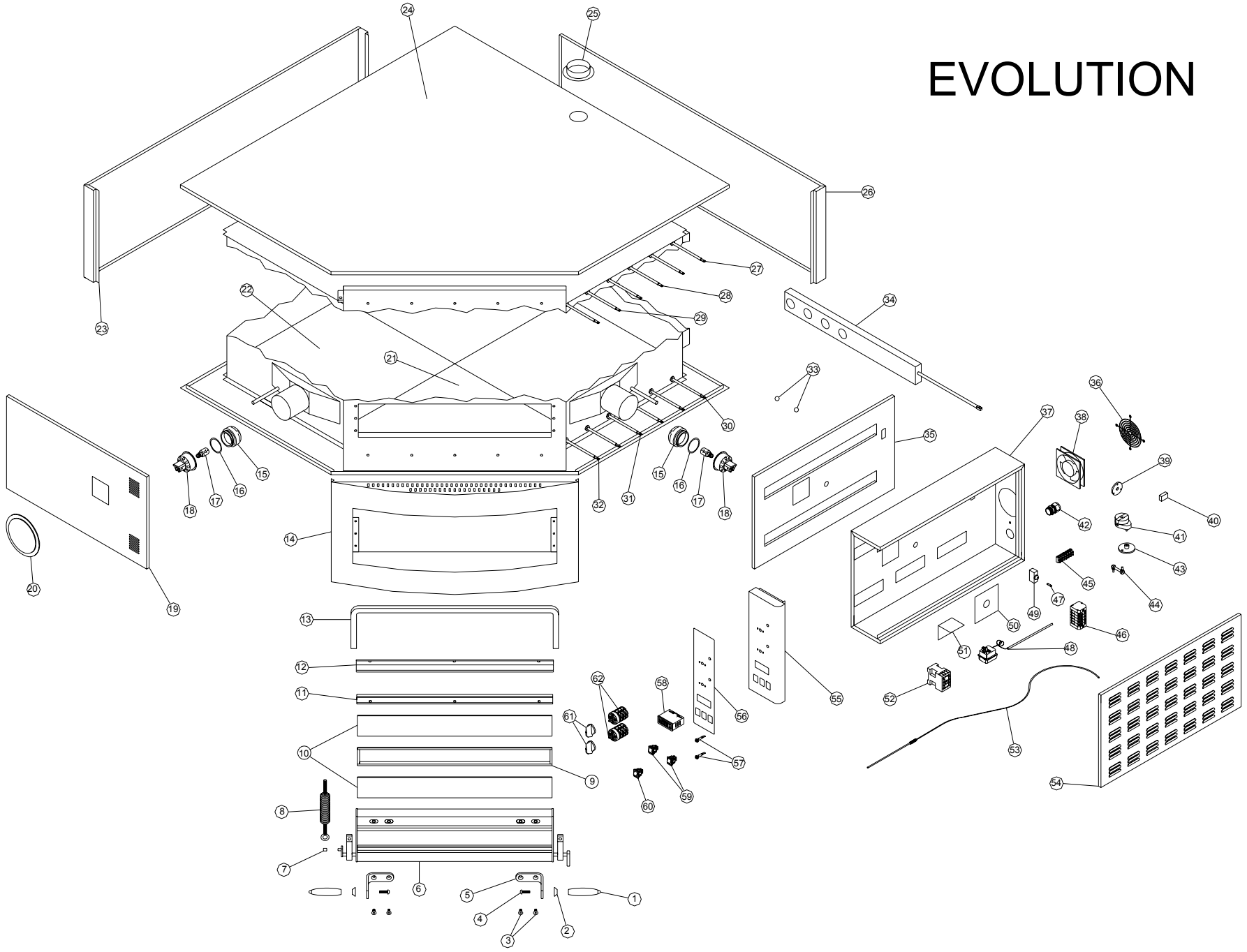
Eteindre le four et attendre le refroidissement de ce dernier.
Ouvrir la porte du compartiment de cuisson; dévisser les vis fixant les parties métalliques et tenant la vitre; déposer les parties métalliques et remplacer la vitre; repositionner sur la porte les deux parties métalliques avec leurs vis de fixation et fermer le compartiment de cuisson.

CAMBIO DEL CRISTAL DE LA PUERTA

Apagar el horno y esperar que se enfríe.
Abrir la puerta de la cámara de cocción; destornillar los tornillos de fijación de los perfiles de sujeción del cristal; extraer los referidos perfiles y cambiar el cristal; fijar de nuevo los dos perfiles de sujeción del cristal y cerrar la puerta de la cámara de cocción.



EVOLUTION


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62

NR	COD.	PEZZI DI RICAMBIO	SPARE PARTS	ERSATZTEILE	PIÈCES DE RECHANGE	PIEZASS DE REPUEESTO
1	MP0000026	Manopola porta	Door handle	Türgriff	Poignée porte	Tirador puerta
2	MP0000031	Rondella salvamano	Hand protection washer	Handschutzgummi	Rondelle protège-doigts	Arandela salvamanos
3	VT0000003	Vite inox TPSE 8X20	Screw TPSE 8X20	Schraube TPSE 8X20	Vis TPSE 8X20	Tornillo TPSE 8X20
4	VT0000005	Vite inox TPSE 12X45	Screw TPSE 12X45	Schraube TPSE 12X45	Vis TPSE 12X45	Tornillo TPSE 12X45
5	ADME01004	Maniglia	Handle	Griff	Poignée	Asa
6	SLMX01000	Porta	Door	Tür	Porte	Puerta
7	SLEV00090	Boccola in bronzo	Bronze collet	Bronzemetallring	Bague en bronze	Collar de bronce
8	ADME01203	Molla	Spring	Frühling	Ressort	resorte
9	SLMX00000	Distanziale vetri	Glass spacer	Glasdistanzscheibe	Entretoise de verre	Espaciador de cristal
10	ADNM00006	Vetro porta	Door glass	Türglas	Vitre porte	Cristal de la puerta
11	SLMX01015	Fermavetro	Locking glass panel	Brett blockiert Glas	Panneau blocage verres	Cierre del vidrio
12	SLMX01015	Fermavetro	Locking glass panel	Brett blockiert Glas	Panneau blocage verres	Cierre del vidrio
13	SLMX01050	Guarnizione fibra di vetro	Fibreglass gasket	Glasfaserdichtung	Joint en fibre de verre	Junta en fibra de vidrio
14	SLEV00000	Facciata completa	Complete frontage	Vorderseite	Façade complète	Fachada completa
15	ADNM00003	Globetto illuminazione	Ball for lampholder	Leuchtengloke	Petit globe pour douille	Globo para portalámpara
16	MM0000225	Ghiera globetto illuminazione	Ring for lamp holder ball	Fassung für lampenhalterung	Bague pour petit globe	Abrazadera para globo
17	ME0000374	Lampada alogena E14 40W	Halogen lamp E14 40W	Halogenlampe E14 40W	Lampe halogène E14 40W	Lámpara halógena E14 40W
18	ME0000360	Portalampada	Lamp holder	Glühbirnenhalterung	Douille	Portalámpara
19	SLEV00010	Pannello laterale sx	Left lateral panel	Linke seitliche Verkleidung	Panneau latéral gauche	Panel lateral izquierdo
20	SLEV00100	Chiusura esterna botola luce	External manhole light clamp	Schließung Außenfalltür Licht	Fermeture trappe extérieure lumière	Cierre trampilla exterior luz
21	ADNM00022	Mattone refratt.590x590x834x19	Stone 590x590x834x19	Stein 590x590x834x19	Pierre 590x590x834x19	Piedra 590x590x834x19
22	ADNM00021	Mattone refrattario 590x590x19	Stone 590x590x19	Stein 590x590x19	Pierre 590x590x19	Piedra 590x590x19
23	SLEV00030	Pannello posteriore sx	Left rear panel	Linke Rückwandblech	Panneau arrière gauche	Panel trasero izquierdo
24	SLEV00050	Coperchio	Cover	Abdeckung	Couverture	Cubierta
25	ADME01081	Ghiera camino	Flue ring nut	Kaminring verzinkt	Bague cheminée	Abrazadera chimenea
26	SLEV00040	Pannello posteriore dx	Right rear panel	Rechtes Rückwandblech	Panneau arrière droit	Panel trasero derecho
27	ME0000102	Resistenza 2400 W	Heating element 2400 W	Heinzelement 2400 W	Résistance 2400 W	Resistencia 2400 W
28	ME0000101	Resistenza 2400 W	Heating element 2400 W	Heinzelement 2400 W	Résistance 2400 W	Resistencia 2400 W
29	ME0000100	Resistenza 2600 W	Heating element 2600 W	Heinzelement 2600 W	Résistance 2600W	Resistencia 2600W
30	ME0000107	Resistenza 1400 W	Heating element 1400 W	Heinzelement 1400 W	Résistance 1400W	Resistencia 1400W
31	ME0000106	Resistenza 1400 W	Heating element 1400 W	Heinzelement 1400 W	Résistance 1400W	Resistencia 1400W

NR	COD.	PEZZI DI RICAMBIO	SPARE PARTS	ERSATZTEILE	PIÈCES DE RECHANGE	PIEZASS DE REPUEESTO
32	ME0000105	Resistenza 1600 W	Heating element 1600 W	Heinzelement 1600 W	Résistance 1600W	Resistencia 1600W
33	MM0000281	Sfera	Ball	Sphäre	Sphère	Esfera
34	SLMX01110	Pannello scorrevole camino	Sliding chimney panel	Kaminverkleidung	Coulissant cheminée	Corredizo chimenea
35	SLEV00060	Intercapedine	Air space	Zwischenraum	Interstice	Hueco
36	MM0000290	Protezione	Protection	Schutz	Protection	Protección
37	SLEV00070	Scatola comandi	Control box	Steuerkasten	Boîte de commande	Caja de control
38	ME0000631	Ventola	Impeller	Antreiber	Roue à aubes	Impeledor
39	SLMX01171	Flangia in nylon	Nylon flange	Nylonflens	Bride nylon	Brida de nylon
40	ME0000454	Condensatore 0.12 µF	Condenser 0.12 µF	Kondesator 0.12 µF	Condensateur 0.12 µF	Condensator 0.12 µF
41	ME0000630	Motore camino	Flue electric motor	Elektromotor für Abzug	Moteur électrique cheminée	Motor eléctrico chimenea
42	ME0000393	Pressacavo	Cable clamp	Kabelabgang	Serre-fils	Prensacable
43	SLMX01170	Flangia camino	Flue motor flange	Flens für Abzugelektromotor	Bride moteur cheminée	Brida motor chimenea
44	MM0000280	Snodo camino	Flue articulated joint	Abzugsgelenk	Articulation cheminée	Articulación chimenea
45	ME0000377	Morsettiera	Terminal board	Klemmleiste	Bornier	Regleta de bornes
46	ME0000379	Morsettiera trifase	Three-phase terminal board	Klemmleiste dreiphasing	Bornier triphasé	Regleta de bornes trifásica
47	ME0000443	Fusibile 250 V 500 mA AT	Fuse 250 V 500 mA AT	Sicherung 250 V 500 mA AT	Fusible 250 V 500 mA AT	Fusible 250 V 500 mA AT
48	ME0000306	Termostato di sicurezza	Safe thermostat	Uberhitzungsschutz	Thermostat de sécurité	Termostato de seguridad
49	ME0000442	Portafusibile	Fuse block	Sicherung Block	Bloc de fusible	Bloque del fusible
50	SLMX01160	Chiusura botola interna luce	Internal manhole light clamp	Schließung interne Falltür Licht	Fermeture trappe interne lumière	Cierre trampilla interna luz
51	SLFE01100	Staffa supporto termostato sic.	Security thermostat support	Sicherheit Thermostatunterstützung	Support thermostat de securité	Ayuda del termóstato de seguridad
52	ME0000595	Contattore	Contactor	Schütz	Contacteur	Contactor
53	ME0000400	Sonda TCJ	Temperature sensor TCJ	Sonde TCJ	Sonde TCJ	Sonda TCJ
54	SLEV00020	Pannello laterale dx	Right lateral panel	Rechte seitliche Verkleidung	Panneau latéral droit	Panel lateral derecho
55	SLEV00080	Cruscotto meccanico	Instrument panel	Instrumentenbrett	Tableau de bord	Tablero de instrumentos
56	ADNM00155	Frontale meccanico	Mechanical front panel	Mechanische Frontabdeckung	Panneau avant mécanique	Panel delantero mecánico
57	ME0000321	Lampada spia 380 V	Indicator light 380 V	Kontrollampe 380 V	Lampe témoin 380 V	Lámpara piloto 380 V
58	ME0000299	Termostato digitale	Electronic thermostat	Elektronisches Thermostat	Thermostat électronique	Termostato electrónico
59	ME0000331	Interruttore bipolare	Double-pole switch	Zweipoliger Schalter	Interrupteur bipolare	Interruptor bipolar
60	ME0000332	Interruttore rosso bipolare	Red double-pole switch	Zweipoliger Rotschalter	Interrupteur rouge bipolare	Interruptor rojo bipolar
61	MP0000013	Manopola commutatore	Commutator knob	Umschaltergriff	Poignée porte	Tirador puerta
62	ME0000311	Commutatore	Commutator	Umschalter	Commutateur	Conmutador